

语言类型学视野下的 俄汉语序对比研究

王 翠 著

上海三联书店

语言类型学研究 课题丛书

主编 ● 金立鑫

语言类型学视野下的 俄汉语序对比研究

王 翠 著



上海三联书店

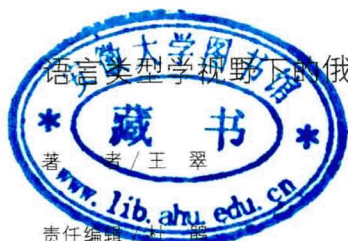
图书在版编目(CIP)数据

语言类型学视野下的俄汉语序对比研究/王翠著. —上海:
上海三联书店, 2014. 6

ISBN 978 - 7 - 5426 - 4792 - 4

I. ①语… II. ①王… III. ①俄语—词序—对比研究—汉语
IV. ①H354.3②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 103394 号



语言类型学视野下的俄汉语序对比研究

责任编辑 / 王 晶

装帧设计 / 鲁继德

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2014 年 6 月第 1 版

印 次 / 2014 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/32

字 数 / 260 千字

印 张 / 9

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5426 - 4792 - 4/H · 47

定 价 / 40.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-66019858

上海市哲学社会科学规划办“语言类型学研究”课题

上海外国语大学重大校级科研项目

上海外国语大学211工程重点学科建设项目

获教育部人文社会科学研究青年基金项目《俄语与汉语的类型学比较研究》(13YJC740091)的资助

陕西省社会科学基金项目《俄汉对比的语言类型学研究》(12K022)研究成果

总 序

《语言类型学视野下的汉外语言对比研究》丛书先后得到上海外国语大学和上海市哲学社会科学规划领导办公室的资助。本套丛书共有五本,分别是:

1) 语言类型学视野下的汉法对比研究

2) 类型学视角下的西语形容词定语在名词短语中的位置及其与汉语形容词定语的比较

3) 语言类型学视野下的日语语序研究

4) 语言类型学视野下的俄汉语序对比研究

5) 语言类型学视角下的韩汉语语序对比研究

其中少部分内容通过单篇论文发表过。

以往共时平面上的对比语言学主要是对某两种语言之间某些语言局部现象的对比,并未考虑人类语言的普遍共性,因此这种对比研究所得出的结论是否具有一般共性则不得而知。这些研究或许指出了两种不同语言之间的异同,或许对这两种语言的教学有一些指导意义,而对人类语言研究的终极目标之一——寻求人类语言的普遍规律还有不少差距。

《语言类型学视野下的汉外语言对比研究》将传统的对比语言学扩展到语言类型学的研究领域,从类型学角度用类型学的理论和视角来对汉语和某一外语进行对比观察,这对我们认识所对比的两种语言与人类其他语言之间到底存在哪些共性和个性提供了帮助,这些所对比的语言现象中,某些现象或许不再成为所谓的个性或特性,相反,或许这些原本认为是特殊的现象在语言

类型学的视角下很可能就是一般的共性。而有些我们原以为是理所当然的现象却很可能是人类语言中较少见的现象。

国内近几年来有不少学者提倡语言类型学视野下的汉外对比研究,但多数研究是就某一语言局部现象进行对比研究,对某一外语与汉语进行较为宏观、系统的类型学角度下的对比研究尚不多见。

本项目的所有承担者都是外语教学第一线的在职教师,他们本能地将所研究的对象与教学工作结合起来。因此其中的不少成果可以直接用于本研究项目所涉及的外语教学,或本研究项目所研究过的外语国家地区的留学生的汉语教学。

这套丛书对各个语种的对比研究在微观方面还缺乏深入的细致研究,各个语种的研究成果中,理论背景性的介绍占了一定篇幅,但对于一般普通读者或一般的外语教师来说,或许是必要的,甚至是很有必要的。

感谢上海三联书店为本丛书的出版给予的支持和帮助!

项目主持人:金立鑫

2014年2月于上海外国语大学

序

王翠老师几年前在我这里攻读博士学位。在学期间她给我留下最深刻的印象就是她刻苦勤奋、锲而不舍的治学精神。在问题面前,她知难而进,潜心钻研,终于取得了令人瞩目的研究成果。尤其值得庆贺的是,去年她在博士学位论文基础上申报的课题获得了教育部人文社科规划的立项。

最近,王翠老师的博士论文要付梓出版,嘱我撰写序言,于人事乃欣然草就。于人者,如前所述,本人有幸担任过她的博士生导师,对其钻研精神及学术功底颇为了解和赏识。于事者,是因为此书在我国俄语类型学研究方面具有突破性意义,对促进我国语言类型学研究能够起到积极的推动作用,理应为其推荐。

语言类型学是语言学研究中的一个重要领域,对语言研究具有宏观上的指导意义。在世界语言类型学的大格局中,俄罗斯的语言类型学自成流派,创立了与众不同的理论体系和研究方法,取得了丰硕的研究成果,这突出地表现在1990年出版的《语言学百科全书》中。相比较而言,我国学术界对俄罗斯的类型学理论知之甚少,而相关的俄语类型学研究也几近空白。因此,学习和借鉴俄罗斯的学术理论并结合西方的学术理论开展我国的语言类型研究是我们俄语学者义不容辞的义务。

王翠老师博士论文的选题定位是语言类型学视野下的俄汉语序研究,依据语言类型学理论和前人的研究成果对俄语及俄汉对比进行研究。这是一个崭新的课题,在国内还无人问津,因此具有很大的挑战性和创新性。论文中十分重要,也是十分难得的

部分是在广泛收集学术文献的基础上对俄罗斯(前苏联)的语言类型学研究历史、代表人物、主要的流派和组织以及语言类型学的理论进行了全面总结、梳理和归纳,填补了我国俄语研究中的一个空白。从语言类型学角度研究俄语语序既包含了对俄语语序的句法功能研究,也涵盖了对以往语言类型学所得出的人类语言共性规律的检验。此外,论文对俄语语序的语言类型学研究重点在于对俄语语序的合理解释。这种解释多从语言类型学的主要概念的彼此联系出发,结合功能或认知理论及其他各种不同解释,以阐明俄汉语之间,乃至人类语言之间存在的共性规律,从而体现个性与共性之间辩证关系思想。论文结合传统语法中句法层面对俄语语序的研究,针对定语、状语与主语、谓语、补语等核心成分的排列进行语序考察。这些主要要素是语言类型学中具有重要意义因素。它们彼此之间有一定的蕴含关系,存在相应的优势与和谐的语序。对于俄语在这些方面所体现的语序特点,又结合功能主义及认知语言学等观点予以解释。如用可别度领前原理对指别词、数词和形容词的排列作出解释。人类语言中形容词定语有其顺序的一致性或共性:越是表达固有的本质的属性的修饰词,离核心词越近;越是表达变动的偶有的属性的修饰词,离核心词越远。表达事物内部典型的、恒常的、客观特征的形容词距离核心名词最近,而表达事物的主观评价特征、具体特征、有变化的外部特征的形容词距离核心名词较远。而多项状语的连用遵循从具有主观倾向的状语向具有客观倾向的状语过渡,逐渐靠近谓语,从整体到局部,从大到小的排列规律。文中还指出俄语中的介词不仅有占主导地位的前置用法,还有部分的后置用法,甚至是框式用法。俄语介词由绝对后置,到倾向后置或有后置用法,再到相对前置和绝对前置,这一方面是俄语历史发展过程的残留痕迹,是俄语由 SOV 语言向 SVO 语言过渡的证明;另一方面也是俄语中语法化现象的具体体现。俄语简单句中 S、V、

O 三个成分的排列,综合多种因素可以认为俄语倾向为 VO 语言,但同时呈现出许多兼具 VO 与 OV 语序的综合特征。SVO 是俄语的常规和无标记语序,其余五种语序是有标记的语序。这些变异的语序符合俄语本身具有丰富的屈折变化特点;也符合信息论中话题或焦点,也即实义切分理论中主位与述位的排列规则;另外从简约和经济观点分析,俄语变异语序是移位所导致的语言现象。而俄语差比句句式中的基本要素位置的三种排列方式也体现了俄语语序中综合形式与分析形式的并存。俄汉语兼有 VO 与 OV 语言特征,俄语为综合性与分析性紧密结合的混合语。本研究对今后的类似研究具有抛砖引玉的作用,并对未来的研究作出设想和建议。

在论文的撰写过程中,作者广泛参阅了国内外学术界关于语言类型研究的学术资料,紧密跟踪语言类型学的最新研究动态,对各种学术观点、研究历史及发展趋势加以充分的比较和客观的综述,在借鉴相关学科先进学术理论的基础上对俄语的类型学研究进行了大胆的探索,提出了自己独到的见解,并在此基础上构建了自己的研究思路和切入途径。并在此基础上构建了自己的研究思路和切入途径。全书凡言十八余万字,综观全书,可以看到,该书立论明确,构架清晰,论证充分,文理通达。作者独到的学术视野、严谨的治学态度、大胆的学术探索和执着的钻研精神跃然纸上。

寥寥数语,试作导读,是为序。

上海外国语大学 李勤 教授
国家二级教授,博士生导师
2014 年 4 月

目 录

总序	1
序	1
绪论	1
第一章 俄罗斯与中国的语言类型学研究综述	15
1.1 俄罗斯(前苏联)语言类型学研究综述	15
1.2 中国的语言类型学研究概述	45
1.3 小结	49
第二章 当代语言类型学理论基础	50
2.1 当代语言类型学中的主要概念	50
2.2 当代语言类型学的语序研究概述	58
2.3 小结	61
第三章 限定语在短语及句子中的语序	63
3.1 名词短语的语言类型学研究	63
3.2 指别词,数词和形容词在俄汉名词短语中 的语序	66
3.3 俄语名词短语中的前置定语	71
3.4 俄语名词短语中的后置定语	81
3.5 俄语领属关系结构的语序特征	109

3.6	俄语短语或句子中的歧义结构	125
3.7	小结	129
 第四章 俄语状语在短语及句子中的语序及否定形式的类型学研究		
	研究	134
4.1	副词的类型学研究	134
4.2	俄语副词的语序特征	136
4.3	俄语多项状语的语序特征	140
4.4	俄语否定形式的类型学研究	148
4.5	小结	163
 第五章 语言类型学视角下的介词		
	介词的定义及来源	165
5.2	俄语介词的位置	170
5.3	汉语介词的位置	192
5.4	小结	197
 第六章 俄语简单句中 S、V、O 的语序		
	S、V、O 语序的类型学研究	198
6.2	俄语简单句中 S、V、O 三个主要成分的 分布	204
6.3	小结	233
 第七章 俄汉差比句的类型学研究		
	差比句结构的基本要素	236
7.2	基准的位置和比较标记的位置	241

7.3 度量成分的位置	243
7.4 差比句的否定形式	244
7.5 小结	245
 总结	 247
参考文献	251
索引	265
附录	270

绪 论

0.1 语言类型学概述

0.1.1 语言类型学的发展

类型学(типология, typology)是指将研究对象归纳为不同的类型,尤其是不同的结构类型。该术语除用于语言学外,还用于考古学、建筑学、心理学等学科中。与经验性科学分析的三个阶段相对应,可以将语言学中的类型学细分为如下三种理解模式。

第一,语言学中的类型学一般是指对不同语言的结构类型进行分类,也就是将某一具体的语言归入某个单一的类型里面,据此,语言类型学的任务就是确定有哪些类型,并把不同的语言归入这些类型之中。因此,这一定义也被称为类型学分类。事实上这也就是 19 世纪及 20 世纪初期的形态分类。

第二,语言类型学是研究系统性的跨语言结构规律或模式,或被称为类型学概括。在这种类型学概括中发现的结构模式即被称为语言共性。蕴涵共性是描写跨语言结构模式的典型表达。这第二种意义上的类型学可被算作是语言学的一个分支,正式起始于 J. H. Greenberg 对语序、句法和词法的蕴涵共性的发现

(Greenberg 1963)^①。

第三,语言类型学是一种有别于结构主义和生成语法等的理论框架。类型学研究与功能语法有许多交叉,在语言解释方面与功能主义有紧密的联系,一般多将这一类研究视为功能—类型学。直到 20 世纪 70 年代功能—类型学才被人们所普遍认识,其主要代表人物有 J. H. Greenberg, T. Givón, J. Haiman, B. Comrie, Paul J. Hopper, Sandra A. Thompson 等。实际上语言类型学与多种学派都有交叉和沟通。例如,也有部分类型学家采纳形式语言学的观点(如 John A. Hawkins)或生成语法的理论(如 Ken Hale)对人类语言的共性进行解释。

从上述语言类型学的三个定义我们也可以看到语言学中从传统类型学(19 世纪初到 20 世纪 60 年代)到当代类型学(20 世纪 60 年代至今)的历史发展轨迹。在研究重点上,体现了从传统的以形态分类为主(通常把语言分成孤立语、粘着语、屈折语和多式综合语四种)到以语序为主来探寻语言的共性和语言类型特征。这种转变是因为在各种语言中形态不是必需的,而语序是必不可少的。并且相对千变万化的形态,语序是较能把握和量化的因素。本书的选题出发点也正在于此,对俄语的语序进行类型学

① Гринберг Дж., Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов. Перевод с английского Е. М. Сморгуновой// Новое в лингвистике. выпуск V, М.: Прогресс, 1970.

语法现象中有两种序列:一为各种语法单位(如语素、词、短语、分句等)的排列次序,称为“单位序(word order)”,即词序,二为语法结构体(主要指短语或句子)内部的各种结构成分的排列次序,称为“成分序(constituent order)”,即语序(安玉霞 2006: 44)。本文主要研究后者,所以统称为语序。语序与词序在英汉语界往往混用,很多学者有时为了行文的方便会不加区别地使用。语序准确的俄语译文应为 порядок речевых единиц。语序的概念要宽于词序。因为在言语中,语言符号的出现是按线性规律排列的,各个层次、各种长度的语言单位都有次序的排列问题。句子中的单词、词组、分句、句段直至篇章结构在排列上都有个先后问题。语序应该是泛指这一切语言单位的排列的概念,而词序指词与词之间排列顺序的概念。(钱洪良 1990:35)

研究。由于俄语语序受交际、语用等因素影响较大,灵活多变,我们主要以语言类型学研究的重点范围,即中性语境下的语序进行研究,探求其中隐藏的人类语言的共性规律,结合认知、交际等因素对俄语的变异语序作出解释。

其次,当代语言类型学的研究总体上体现了从分类到解释,从静态(共时)到动态(历时)^①,从整体到局部^②的转变^③。

		传统语言类型学	当代语言类型学
1	目的	以分类为主	以发掘共性为主
2	内容	以形态为主	以语序为主
3	方法	以整体分类为主	以局部分类为主
4	角度	不强调功能解释	强调功能解释

0.1.2 语言类型学与其他语言学流派的区别

当代语言类型学既是语言学的一个分支,也是语言学的一个学派,因为当代语言类型学有自己的语言学理念,研究对象和研究方法。其理念就是:类型学对语言分类的根据是那些并非由于共同的亲属来源或区域性接触而共享的结构特征。类型学最重要的特点是从跨语言的研究视角,通过比较和观察,获得对人类语言共性的认识。典型的类型学研究范式是:“研究者首先根据某一范畴跨语言变异情况设立具普遍意义的参项,在语言样品库中进行观察、比较、归纳和分析该参项在不同语言中的体现形式,

① Кибрик А. Е. Типология: таксономическая или объяснительная, статическая или динамическая//Вопросы языкознания. 1989(1), с. 5.

② Родионов В. А. «Цельносистемная типология» vs. «частная типология»//Вопросы языкознания. 1989(1), с. 16.

③ 下表引自陆丙甫,《语言类型及其功能基础》,北京:北京大学出版社,即出版,第10页。

提炼出各语言在相关参项上表现出的共性和变异特征,即归纳出哪些是有普遍意义的特征,哪些是局部的变异,并在此基础上划分语言类型,总结出跨语言的优势现象和标记性特征,并寻求对相关共性和变异模式的解释。”(Croft 2003:282,刘丹青,2004:5-6)

当代语言类型学的研究对象是人类语言间的共同点和差异点。刘丹青(2003:29-40)认为当代语言类型学的研究方法包括语种库(примеры возможностей языка, language samples)的建立及语种均衡性的追求、参项的选择、相关语言要素或语言特性间的四分表分析及其空格的发现、绝对共性和蕴涵性共性的建立、对跨语言的优势现象(выделенность, prominence/priority)和标记性(маркированность, markedness)的总结、将蕴涵性共性串成系列的等级序列的建立、基于大规模语种库统计的和谐性(гармония, harmony)的总结和对共性或倾向的解释,等等。

而就跨语言研究的语言采样,主要通过两种不同的样本方法来处理,其一为多样性样本,其二为概率性样本。在抽样统计中,尽量避免语系同源、地域接触等因素的影响,收集一定的样本之后,进行跨语言比较,在此过程中尤其应注意语种库的覆盖面和均衡代表性。

语言类型学与对比语言学、历史比较语言学、生成语言学、功能语言学和地理语言学等语言学流派之间有共性也有差异。下表列出这几种语言学流派的侧重点:

语言学流派	显著特征					基本定义
	共时	历时	亲属语	形式	解释	
对比语言学	+		+/-	+		一般指从共时角度研究两种语言(亲属语或非亲属语)的异同,尤其侧重于求异。

续 表

语言学流派	显著特征					基本定义
	共时	历时	亲属语	形式	解释	
历史比较语言学		+	+	+		通常指从历时角度对两种亲属语言的异同进行研究,侧重于寻求共同的根源。
生成语言学	+			+		是形式语法,采用形式化描写,以人的语言心理机制为基础,运用一系列普遍原则或理论解释世界上所有语言的差异,从而实现对人类普遍语言机制的描述和解释。(徐烈炯,1998)主要针对某一具体语言。
功能语言学	+			+	+	主要以意义作为研究对象,从语言与世界、思维、社会及文化的关系中,通过认知,语境和功能解释语言规则。认为句法系统的规则受制于句法之外的因素。
地理语言学	+	+	+/-	+	+	“研究派生的语言亲属关系、语言联盟和不信赖于语言起源同一性程度的语言现象的一致性” ^① 。

① 崔卫,刘戈,《对比语言学导论》,哈尔滨:黑龙江人民出版社,2000,第26页。